



ISSN 1991-9700

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК

● ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ●
● МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ● МЕТОДИКА И ДИДАКТИКА ● ЛИНГВИСТИКА ●

Воронежский государственный архитектурно-строительный университет



Серия:
“СОВРЕМЕННЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
И МЕТОДИКО-ДИДАКТИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ”

Выпуск №1(15), 2011 г.

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК

ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Серия:

*«СОВРЕМЕННЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
И МЕТОДИКО-ДИДАКТИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ»*

- ЛИНГВИСТИКА
- МЕТОДИКА И ДИДАКТИКА
- МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
- ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Выпуск № 1(15), 2011

УДК 800 : 37

ББК 81

Учредитель ФГОУВПО ВГАСУ

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ НАУЧНОГО ВЕСТНИКА ГОУВПО ВГАСУ:

Председатель - **Суровцев И.С.**, *д-р техн. наук, проф.*

Зам. председателя - **Борисов Ю.М.**, *д-р техн. наук, проф.*

Зам. председателя - **Болдырев А.М.**, *чл.-корр. РААСН, д-р техн. наук, проф.*

Члены:

Чернышов Е.М., *академик РААСН, д-р техн. наук, проф.*

Мелькумов В.Н., *д-р техн. наук, проф.;*

Семенов В.Н., *канд. техн. наук, проф.;*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

Главный редактор – **Фомина З.Е.**, *д-р филол. наук, проф.*

Зам. главного редактора – **Кочнева М.Г.**, *канд. пед. наук, доц.*

Члены:

Ерофеева Л.А., *канд. филол. наук, доц.;*

Кожевникова И.Г., *д-р филол. наук, проф.;*

Лукина Л.В., *канд. филол. наук, доц.;*

Мидер В., *д-р филол. наук, проф.;*

Моташкова С.В., *д-р филол. наук, проф.;*

Панкина М.Ф., *д-р филол. наук, проф.;*

Ответственный секретарь – **Цыганкова Е.А.**

В серии «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования» отражены научные достижения ученых и результаты научных исследований докторантов, аспирантов и соискателей по проблемам лингвистики, методики преподавания иностранных языков в свете современной концепции образования, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода. Серия предназначена для широкого круга читателей – преподавателям, докторантам, аспирантам, соискателям, студентам и всем тем, кто интересуется проблемами современной лингвистической науки, в том числе методико-дидактическими проблемами преподавания иностранных языков в вузе и школе.

Журнал включен в Перечень ведущих

рецензируемых научных журналов и изданий **ВАК**

и зарегистрирован Федеральной службой по надзору

и соблюдением законодательства в сфере массовых

коммуникаций и охране культурного наследия

ПИ № ФС 77-35440

Подписной индекс в каталоге «Роспечать»

47198.

Выходит 2 раза в год.

Адрес редакции:

394006

г. Воронеж, ул. 20-летия Октября, 84,
ауд. 6339

тел/факс: +7(4732)76-39-73

E-mail: kaf_in_yaz@vgasu.vrn.ru

ISSN 1991-9700

© ГОУВПО ВГАСУ, 2011

UDK 800 : 37

BBK 81

EDITORIAL COUNCIL OF THE SCIENTIFIC JOURNAL OF GOUVPO VGASU:

Chairman - Surovtsev I.S., *D. Sci., Professor*

Deputy chairman - Borisov YU.M., *D. Sci., Professor*

Deputy chairman - Boldyrev A.M., *corresponding member of RAASN, D. Sci., Professor*

Members:

Chernyshov E.M., *Academician of RAASN, D. Sci., Professor*

Melkumov V.N., *D. Sci., Professor*

Semenov V.N., *Ph. D., Professor*

EDITORIAL BOARD OF THE SERIES:

Editor-in-chief – Fomina Z.Ye., *Second Ph. D., Professor*

Deputy editor – Kochneva M.G., *Ph. D., Associate Professor*

Members:

Erofeeva L.A., *Ph. D., Associate Professor;*

Kozhevnikova I.G., *Second Ph. D., Professor;*

Lukina L.V., *Ph. D., Associate Professor;*

Mider W., *Second Ph. D., Professor;*

Motashkova S.V., *Second Ph. D., Professor;*

Pankina M.F., *Second Ph. D., Professor;*

Responsible secretary – Tsygankova Ye.A.

The series "Modern Linguistic and Methodic-and-Didactic Researches" present scientific achievements of scientists and the results of the researches obtained by doctorants, postgraduates and competitors on the problems of linguistics and methods of teaching foreign languages in view of up-to-date concepts of education, intercultural communication, theory and practice of translation. The series is intended for teachers, doctorants, postgraduates, competitors and students as well as for all those who are interested in the problems of modern linguistics including methodic-and-didactic problems of teaching foreign languages in higher institutions and schools.

Journal is included in the List of leading reviewed scientific journals and publications of VAK and is registered by the Federal service on control for observance of legislation in the sphere of mass communication and guard of the cultural heritage

PI FS 77-35440

Subscription index in catalogue "Rospechat"
47198.

Published twice a year.

ISSN 1991-9700

Address of editorial office:

394006

Voronezh, str. 20-Letiya October, 84,
room 6339,

tel/fax: +7(4732)76-39-73

E-mail: kaf_in_yaz@vgasu.vrn.ru

© GOUVPO VGASU, 2011

ASU:

fessor



Министерство образования и науки РФ
Федеральное агентство по образованию

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК

Воронежский государственный
архитектурно-строительный университет
Серия «Современные лингвистические
и методико-дидактические исследования»

Научный журнал
издается с 2003 г.

Выпуск № 1 (15), 2011

СОДЕРЖАНИЕ

Вступительное слово главного редактора серии "Современные лингвистические и методико-дидактические исследования"9

ЛИНГВИСТИКА

Ватанангура Порнсан От мотивированных философией «Камы» «Совершенных» к взаимоотношениям «Учитель-Ученик» в произведениях «Паломник-Каманита» К. Гьеллерупа и «Сидхарта» Г. Гессе [Die durch «Kama» gefürten «Vollendeten» zu Meister-Schüler-Beziehungen in Gjellerups Der Pilger Kamanita und Hesses Siddharta].....	11
Лагутина А.А. Экологические концепты немецкой концептосферы как элементы когнитивной модели «Klimawandel» («изменение климата»).....	25
Садыкова Г.Р. Концепт «Bread» («хлеб») в англо-американской языковой картине мира в лингвокультурологическом аспекте	36
Смолина Л.В. Фразеологические единицы в аспекте объективации научно-значимых реалий во французском научно-популярном дискурсе	45
Ганзина О.Ю. Концептуальная метафора как средство вербализации политического образа	54
Чечикова Е.П. Речевая стилистическая системность текста жанра «Элегия» (на материале стихотворения «Октава» А.Н. Майкова).....	65
Филимонова О.С. Роль ритмической организации текста англо-шотландской народной баллады в выражении категории времени.....	76
Ковалева Л.Г. Идеосемантика литературных антропонимов в романе А. Труайя «Семья Эглетьер».....	84
Дурова Е.Н. Лексическое наполнение субъектной позиции предложений со значением процессуального состояния субъекта в русском и испанском языках....	94
Жучкова А.М. Особенности репрезентации оценочных суждений о человеке с ограниченными интеллектуальными способностями (на материале Эдинбургского ассоциативного словаря).....	105

МЕТОДИКА И ДИДАКТИКА

Фуре Барбара Карел Особенности выражения категории «состояния» в русском и испанском языках.....	114
Кулешова Н.А. Трансформация в словообразовательной структуре англоязычных глаголов с послесловами, интегрированных в систему немецкого языка.....	124
Полчанинова Е.О. Особенности включения фразеологических единиц в состав современных немецкоязычных афоризмов.....	133
Воропаева В.С. Особенности синтаксического способа образования профессиональной лексики аудита в итальянском и русском языках.....	145

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Блажек А. К развитию межкультурного концепта в дидактике иностранных языков-системный обзор [Zur Entwicklung des interkulturellen Konzepts in der Fremdsprachendidaktik-ein systematisierender Rückblick].....	156
Фомина З.Е. Инновации в сфере русского коммуникативного поведения как социально обусловленные рефлексии новой российской действительности [Innovationen im Bereich des russischen kommunikativen Verhaltens als sozial beeinflusste Reflexionen neuer russischer Realität].....	166

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Ершова Е.А. Языковая дисперсия в переводах «Дуинских элегий» Р.М. Рильке на английский язык.....	180
Евстафова Я.А. Культурологическая коннотация как релевантный фактор когнитивного подхода к переводу антропоцентрических метафорических моделей.....	188

НАУЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Фомина З.Е. О Международной конференции «Актуальные проблемы современной лексикологии и фразеологии» к 100-летию профессора И.И. Чернышовой, состоявшейся в Московском государственном лингвистическом университете в марте 2011 года.....	196
--	-----

Сведения об авторах.....	198
--------------------------	-----

ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ	199
--	-----

ИНФОРМАЦИЯ О ВОЗМОЖНОСТИ РАБОТЫ С ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИЕЙ	200
---	-----



Ministry of Education and Science of the Russian Federation
Federal Education Agency

SCIENTIFIC JOURNAL

Voronezh State University
of Architecture and Civil Engineering
Series "Modern linguistic and
methodical-and-didactic researches"

The journal has been
publishing since 2003

Issue № 1 (15), 2011

CONTENTS

Introductory Remarks of the Editor-in-Chief of the Series "Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Investigations" Issue № 1 (11) 20099

LINGUISTICS

- Watanangura Pornsan** From Motivated by the Philosophy of «Kama» «Perfected» to Teacher-Disciple Relationship in Gjellerup's Work «Pilgrim Kamanita» and in «Siddharta» by H. Hesse.....11
- Lagutina A.A.** Ecological Concepts in the German Conceptosphere as Elements of Cognitive Model «Klimawandel» (Climate Change).....25
- Sadykova G.R.** Concept «Bread» in Anglo-American Linguistic World Picture in Linguocultural Aspect36
- Smolina L.V.** Phraseological Units in the Aspect of Scientifically Important Realms of Objectivation in French Popularization Discourse.....45
- Gansina O.Y.** Conceptual Methaphor as a Means of Verbalisation of the Political Image.....54
- Chechikova E.P.** Speech Stylistic System of the Text of Genre «Elegies» (on a Material of the A.N. Majkov's Poem «Amoroso»).....65
- Filimonova O.S.** The Role of the Rhythmic Text Structure of English and Scottish Popular Ballads in the Realization of Category of Time.....76
- Kovaleva L.G.** Ideosemantics of Literary Anthroponyms in the Romance by «Les Eygletiere» H. Troyat.....84
- Durova E.N.** The Lexical Contents of the Sentences with the Meaning of Processual State of the Subject in the Russian and Spanish Languages.....94
- Zhutchkova A.M.** Reculiarities of Representing Estimate Opinions about a Person with Low Mental Abilities (on the Material of Edinburgh Associative Dictionary).....105

METHODS AND DIDACTICS

- Fure Barbara Karel** Peculiarities of Expression of the Category «Condition»in the Russian and Spanish Languages.....114

Kuleshova N.A. Transformation in Derivational Structure of English Verbs with Postpositions Integrated into the German Language.....	124
Polchaniniva E.O. Peculiarities of Phraseological Units' Inclusions into the Modern German Aphorisms.....	133
Voropaeva V. S. Peculiarities of Audit Syntactical Term Formation and its main Trends in the Russian and Italian Languages for Professional Communication.....	145

INTERCULTURAL COMMUNICATION

Blazek A. On the Development of Intercultural Concept in the Foreign Language Didactics-System Review.....	156
Fomina Z.Ye Innovations in the Sphere of Russian Communicative Behavior as Socio-Conditioned Reflections of the New Russian Realities in Modern Russian World View.....	166

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

Ershova E.A. Language Dispersion in English Translations of «Duino Elegies» by R.M. Rilke	180
Evstafova Ya. A. Cultural Connotation as a Relevant Factor of Cognitive Approach to Translation of Anthropocentric Metaphorical Models.....	188

SCIENTIFIC INFORMATION

Fomina Z.Ye. Information about the International Scientific Conference «Actual Problems of the Modern Lexicology and Phraseology» Held in Commemoration of 100 th Anniversary of the Professor I.I. Chernishovoj in Moscow State Linguistics University in March, 2011.....	196
Information about authors	198
REQUIREMENTS TO PAPERS	199
INFORMATION ABOUT THE POSSIBILITY OF WORK USING ELECTRONIC VERSION	200

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ INTERCULTURAL COMMUNICATION

УДК 81'1

Blazek Agneshka
Ph.D.
University named after Adam Mitskevich
Poznan Poland
e-mail: blazek@amu.edu.pl

Блажек Агнешка
к.филол.н.
Университет имени Адама Мицкевича, г.
Познань, Польша
e-mail: blazek@amu.edu.pl

А. Блажек

ZUR ENTWICKLUNG DES INTERKULTURELLEN KONZEPTS IN DER FREMSPRACHENDIDAKTIK – EIN SYSTEMATISIERENDER RÜCKBLICK (К РАЗВИТИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА В ДИДАКТИКЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ – СИСТЕМНЫЙ ОБЗОР)

Цель статьи- систематизировать знания и результаты исследований, касающихся изучения и обучения иностранным языкам через ретоспективное видение развития межкультурного концепта. В статье рассматриваются некоторые определения и модели межкультурной компетенции, обсуждаются ее слабые и сильные стороны и ее релевантность для обучения иностранному языку.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, межкультурное изучение, межкультурное изучение иностранного языка, межкультурное обучение иностранному языку.

A. Blazek

ON THE DEVELOPMENT OF INTERCULTURAL CONCEPT IN THE FOREIGN LANGUAGE DIDACTICS-SYSTEM REVIEW

The aim of the article is to systematize knowledge and research findings referring to intercultural foreign language learning and teaching through a retrospective view of the development of the concept. The article goes back on some of the definitions and models of intercultural competence, discusses its weak and strong points and its relevance for the foreign language teaching.

Key words: intercultural competence; intercultural learning; intercultural foreign language learning; intercultural foreign language teaching.

Einführung

Der Begriff „Interkulturalität“ ist seit Jahren in aller Munde. Gerade in der Fremdsprachendidaktik wird in diesem Zusammenhang immer wieder über neue Techniken des interkulturellen Lernens und Lehrens berichtet, über Kulturverständniskonzepte, die Schülern und Schülerinnen ein Garant einer interkulturell reibungslos verlaufenden Fremdsprachenkommunikation sein sollten. Die Frage, wie das interkulturelle Konzept innerhalb des fremdsprachendidaktischen wissenschaftlichen Diskurses aufzufassen ist, bleibt jedoch nach wie vor unbeantwortet. In dem folgenden Artikel wird eine kurze rückblickende Darstellung der Entwicklung des interkulturellen Konzepts in der Fremdsprachendidaktik vorgenommen, die eine Diskussion dessen Defizite, Gefahren wie auch Stärken und dessen Relevanz für die Fremdsprachendidaktik ermöglicht.

Interkulturelles Konzept in der Fremdsprachendidaktik – zwischen Linguistik und Pädagogik

Das Adjektiv „interkulturell“ taucht inzwischen in zahllosen Bereichen der Fremdsprachendidaktik auf. Thematisiert werden z.B. die Interkulturalität, die interkulturelle Erziehung, das interkulturelle Lehren und Lernen, die interkulturelle Kommunikation, die interkulturelle Bildung etc. Allgemein kann festgehalten werden, dass sich das interkulturelle Konzept vor allem als Lehr- und Lernziel des fremdsprachlichen Unterrichts etabliert hat. Dieses Verständnis des interkulturellen Konzepts wurde jedoch sehr kontrovers diskutiert. Es fanden sich euphorisch-expansionistische Ansätze, die in der interkulturellen Kompetenz eine Erscheinung sahen, die alle anderen Kompetenzen umfasst und die sie zum übergeordneten Ziel des fremdsprachlichen Unterrichts erhoben. Dem stand die Auffassung der Fremdsprachendidaktiker gegenüber, die den interkulturellen Gedanken vollständig verwerfen wollten und sogar für seine Abschaffung plädierten. Diese über Jahre hinweg geführte kontroverse Diskussion hat letztendlich zu einem Kompromiss geführt, der frei von Extrempositionen zu sein scheint.

Im Jahre 1995 schreibt Vollmer [22, S.105], dass interkulturelles Lernen und Kommunizieren Konzepte sind, die erst langsam von der allgemeinen Pädagogik in die Fremdsprachendidaktik vordringen und dort höchst kontrovers erörtert werden. Krumm [12] stellt diese Entwicklung wie folgt dar: Innerhalb der Ausländerpädagogik hat sich – nach den Assimilations- und Integrationskonzepten – der interkulturelle Ansatz emanzipiert, dem es um ein wechselseitiges Lernen der ausländischen und der deutschsprachigen Schülerinnen und Schüler geht³⁵. Im Bereich Deutsch als Fremdsprache ist diese Orientierung gleichfalls aufgenommen worden, um auch hier Gleichwertigkeit der Kulturen und Konzepte wechselseitigen Lernens gegenüber einem einseitigen Transfer zu betonen. Interkulturelle Kompetenz ist wie z.B. bei Hexelschneider [8] zu einem affektiv-verhaltensorientierten Phänomen geworden, das im Fremdsprachenunterricht für Ausländer Wege aufzeigt, *um existierende oder tradierte Vorurteile oder Missverständnisse abzubauen und ein neues Zu- und möglichst Miteinander im Denken zu konstruieren. Interkulturalität ist immer Kenntnis und Erkenntnis des Anderen und damit Vertiefung des Eigenen, insoweit sie hilft, fremde kulturelle Identität emotional zu erfühlen und zugleich rational zu begreifen und dadurch eigene Identität besser zu verstehen oder oft erst zu finden.* Vor dem Hintergrund einer sich herauskristallisierenden Sprachenpolitik, umschreiben deutsche Fremdsprachendidaktiker die interkulturelle Kompetenz immer idealistischer, ja geradezu ideologisch: Sie bedienen sich der kulturvergleichenden Psychologie, in der nach Thomas [20, S.382] unter interkulturellem Lernen und Handeln all das zu verstehen ist, was *auf die Entwicklung von Verhaltensmerkmalen und Fertigkeiten wie Anerkennung und Wertschätzung kultureller Besonderheiten, Toleranz, gegenseitiges Verstehen, Solidarität, Sensibilisierung für gemeinsame Grundwerte, Normen und kulturelle Ähnlichkeit, Entdeckung von Möglichkeiten gegenseitiger Ergänzung und Bereicherung und den Aufbau eines interkulturellen Erfahrungs- und Handlungswissens zielt.* Es ist insofern nicht verwunderlich, dass dieser – wie Hu [9 ähnlich 1] beschreibt – affektive Ansatz heftig kritisiert wurde, vor allem seitens der Vertreter der Pragmalinguistik, die „Kulturelles“ nur dann aufzunehmen bereit sind, wenn es sprachliche Phänomene erklärt. Ausgehend von den begründeten Einwänden gegen die übermäßige Affektivierung und Idealisierung des interkulturellen Konzepts wird im Rahmen der Diskussion über die Interkulturalität wieder die Dreiteilung der Lehr- und Lernziele im Fremdsprachenunterricht – Wissen, Haltungen/Einstellungen, sprachpraktische Fertigkeiten – heraufbeschworen. Im Zuge der Kritik hat sich somit ein anderer Ansatz entwickelt, den Abendroth-Timmer [1, S.49] wiederum als sprachbezogenen Ansatz bezeichnet und

³⁵ Ähnlich verlief die Emanzipation des Begriffes in den angelsächsischen Ländern, wo es sich eingangs um die Integration der Einwanderungsgruppen in die Gesellschaft handelte. Anschließend sind umfangreiche Handbücher zum Cross-Cultural-Training entstanden.

für den die Integration des Affektiven mit dem Sprachlichen (Sprachkompetenz) kennzeichnend ist.

Die oben geschilderte Diskussion über das interkulturelle Konzept scheint die allgemein in der Fremdsprachendidaktik zu beobachtende Tendenz widerzuspiegeln, die Pfeiffer [17, S.271] als Entwicklung „zu einer interkulturellen Fremdsprachenpädagogik“ bezeichnet, wobei letztere immer schärfere und deutlichere Umrisse aufweist. Anfänglich als allzu affektiv, unpräzise und wenig konkret angelegte, in die Fremdsprachendidaktik übertragene, pädagogische Konzepte, die auf der Entwicklungskurve der Fremdsprachendidaktik sogar als Auflehnung gegen die Dominanz der Linguistik³⁶ aufgefasst werden können, haben langsam eine konkrete Gestalt angenommen. Diese mündet u.a. in das interkulturelle Konzept³⁷, in dem sich das „alte“ Dreiteilung der fremdsprachendidaktischen Ziele wiederfindet.

Konzeptionelle Abgrenzung der interkulturellen Begrifflichkeit

Ausgehend vom Lerner spielt der Begriff des interkulturellen Lernens im gesamten interkulturellen Konzept die Schlüsselrolle. Wenn man unter „Lernen“ eine Veränderung im Erleben oder Verhalten versteht, muss auch das interkulturelle Lernen – folgerichtig auf den Austausch mit einer fremdkulturellen Umwelt bezogen – diesen Prozesscharakter aufweisen. Es besteht allerdings eine gewisse Unklarheit in dieser Hinsicht, da interkulturelles Lernen in der einschlägigen Literatur manchmal den Prozess, manchmal das Ergebnis bezeichnet. Knapp/Knapp-Potthoff [10, S.66] versteht darunter den eigentlichen Weg zur interkulturellen Kompetenz. Müller [14, S.155] beschreibt interkulturelles Lernen als *einen situativen Lernprozess zwischen Personen, die sich verschiedenen Kulturen zurechnen* [Hervorhebungen: A.B.] Die Prozesseigenschaft scheint auch dem interkulturellen Lehren zueigen zu sein. Das Konzept des interkulturellen Lernens ist allerdings um eine Akzentverschiebung vom Lehrenden zum Lernenden bereichert. Das interkulturelle Lernen entspringt u.a. der eigenen Motivation des Lernenden und ist keineswegs nur auf die schulischen Aktivitäten beschränkt. Der Lernende hat vielmehr die Chance, sich selbstbestimmt und autonom, mit dem was ihn umgibt und berührt, emotional und intellektuell auseinanderzusetzen [vgl. 18, S.977ff]. Demnach berücksichtigt das Konzept des interkulturellen Lernens nicht nur bewusst herbeigeführte, sondern auch informelle und beiläufige Bildungsprozesse. Es bezieht also ausdrücklich die Tatsache mit ein, dass Menschen auch vor und neben aller organisierten Bildung lernen. Bei der sich immer mehr durchsetzenden Vorstellung eines lebenslangen Lernprozesses scheint dieser Begriff dem interkulturellen Lehren übergeordnet zu sein. Ein anderes unterscheidendes Merkmal des interkulturellen Lehrens bildet die Tatsache, dass das Verhältnis der am Lehrprozess teilnehmenden Parteien durchaus asymmetrisch und auf den Zeitraum bis zur Erreichung eines bestimmten Reifegrades beschränkt ist, während die Beziehung zwischen den Parteien des Lernprozesses auf Symmetrie angelegt ist und an Menschen unterschiedlichen Alters und unterschiedlichen Reifegrades gerichtet werden kann. Zusammenfassend sind interkulturelles Lernen und Lehren parallel verlaufende, prozessorientierte Abläufe, wobei das zweite auf organisierte Bildung eingeschränkt ist. Als Ergebnis dieses Prozesses bezeichnet die einschlägige Literatur eindeutig die interkulturelle Kompetenz, die schließlich zur interkulturellen Kommunikation befähigt.

Funktionale Abgrenzung der interkulturellen Begrifflichkeit

Vor dem Hintergrund des bisher Beschriebenen soll die Frage gestellt werden, welche Funktion das interkulturelle Lernen und Lehren (nachstehend ILL genannt) und die interkulturelle Kompetenz (nachstehend IK genannt) in der Fremdsprachendidaktik erfüllen. Dem ILL wird an allererster Stelle die appellative Funktion zugeschrieben, die jahrelang einer der Antriebsme-

³⁶ Linguistik gehört zu den sog. Nachbarwissenschaften, aus denen die Fremdsprachendidaktik schöpft. Pfeiffer [17 S. 270] erinnert daran, dass Linguistik eine Zeitlang als Grundlagenwissenschaft galt und trotz der Relevanz anderer Nachbarwissenschaften, die Fremdsprachendidaktik beherrscht hat.

³⁷ Zweifel am Konzept der Interkulturalität sind allerdings keineswegs ausgeräumt worden.

chanismen der Sprachenpolitik war. In der Folgezeit musste der Versuch unternommen werden, die lediglich appellativen Inhalte auf methodisch-didaktische Fragestellungen zu operationalisieren, die vor allem auf curriculare Fragen und solche der Lehr- und Lernorganisation Einfluss nehmen. So wurden ausgehend von den Zielen des Fremdsprachenunterrichts bestimmte Prinzipien des ILL³⁸ für den Fremdsprachenunterricht formuliert, die leider keinen integrativen Charakter haben, sondern von den einzelnen Wissenschaftlern oft getrennt und individuell formuliert wurden. Zu diesen Prinzipien gehören:

- Integration durch Emanzipation,
- Einbeziehung der Muttersprache,
- Nachbarschaftsorientierung,
- Dialogförderung,
- Vermittlung von Innen- und Außenperspektive (Verständnis des Fremden im Gegensatz zu dem Eigenen und Erkenntnis des Fremden im Eigenen),
- Entwicklung der Fähigkeit zur Überschreitung von nationalen und ethnischen Grenzen,
- Verstehen, Nachdenken und Vergleichen,
- Kulturvergleich als Voraussetzung für ein besseres Verständnis der Fremdkultur,
- Gemeinsamkeiten zwischen Kindern und Jugendlichen unterschiedlicher Herkunft aufzuspüren und diese zum Gegenstand von Lernprozessen zu machen,
- Situationsbezug,
- Handlungsorientierung,
- Kreativitätsförderung und Umgang mit ästhetischen Strukturen,
- Zwei- und Mehrsprachigkeit wertschätzen,
- Verständigen bewerkstelligen,
- Fixierungen erkennen,
- Gefühle wahrnehmen,
- Fremdheit wahrnehmen.

Ausgehend von diesen Prinzipien, die sicherlich die umfangreiche Palette an Vorschlägen nicht ausschöpfen, wurden schrittweise (jedoch ohne jegliche Systematik) Lehrinhalte und Lehrverfahren ausgearbeitet, die zusammenfassend wie folgt dargestellt werden können [u.a. 2, 3, 14, 18]³⁹:

Tabelle 1

Inhalte und Verfahren des interkulturellen Lehrens und Lernens (eigene Darstellung)

INHALTE DES ILL	Language Awareness	biographische und narrative Arbeitsformen (Lebensläufe untersuchen, Rollenrepertoires aufstellen, gegenseitige Befragungen durchführen, Erkundungen aufspüren)	VERFAH- REN ⁴⁰ DES ILL
		Bedeutungsrecherchen und Bedeutungscollagen	
		Arbeit mit Paralleltexten und Übersetzungen	

³⁸ „Lehrprinzipien spielen in der allgemeinen Didaktik eine außerordentlich wichtige Rolle. Sie spiegeln den aktuellen Stand der Pädagogik und die Grundsätze der Schulpolitik eines Staates wider. Lehrprinzipien sind allgemeine Regeln zur Gestaltung der Lehrprozesse im Hinblick auf ihre Inhalte und methodisch-organisatorische Aspekte“ [16 S. 57 Übers. A.B.].

³⁹ Eine eingehende Darstellung der Inhalte und Verfahren des ILL würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Dennoch wird selektiv auf Arbeiten der umfangreichen Literatur hingewiesen.

⁴⁰ Darunter sind Methoden im engeren Sinne gemeint [16 S. 52].

	Beobachtung des Kommunikationsverhaltens von Ziel- und Eigenkulturträgern
	Vergleich kultureller Elemente in sprachlicher Kommunikation
	Bearbeitung "generativer Schlüsselbegriffe" um zu vermitteln, dass bestimmte Empfindungen kulturübergreifend sind
	Thematisierung von interkulturell unterschiedlichen Normen für sprachliche Formulierungen von Herzlichkeit und unterschiedliche sprachliche Routinen und Rituale wie Begrüßungen, Telefonieren, Einladungen etc.
interkulturelle Landeskunde	sowohl sympathische wie auch kritisch-kontroverse Informationen
	authentische Materialien, in denen verschiedene Sichtweisen auf die Gesellschaft berücksichtigt werden
	Darstellung der Vielfalt deutschsprachiger Regionen
	Vorkenntnisse zur Überprüfung aufgreifen
	problematisiertes Lernen (Themennetze)
Literatur im interkulturellen Fremdsprachenunterricht	Heranziehung entsprechender Kinder- und Jugendliteratur
	Behandlung von literarischen Texten mit Hilfe von landeskundlichen Texten (Nachrichtenmaterial, Presseartikel, Statistiken)
	Einbezug von Aphorismen, Anekdoten, Gedichten, Kurzgeschichten, Autobiographien, die deutlich umrissene Kulturprobleme aufzeigen können
Stereotype und Vorurteile	bewusster Vergleich und Konfrontation ohne wertenden Charakter
	statistische Vorgehensweise
	historische Herleitung stereotyper Phänomene
	Thematisierung des modernen Wertewandels
	Relativierung
Fremdheitsthematik ⁴¹	Kulturfragebogen
	Pro-Contra-Übungen
	gezieltes Wahrnehmungstraining

⁴¹ War diese Dimension in den Anfängen der „interkulturellen Erziehung“ darauf ausgerichtet, Anderssein und Andersdenken zu überwinden, so zeigt die Entwicklung interkultureller Konzepte in den letzten Jahren, dass es vor allem darum geht, Fremdheit zu ertragen und zu respektieren, auch wenn das Fremde sich (zunächst) unserem Verständnis entzieht [vgl. 18].

	Perspektivenübernahme: Hinterfragen auf der Ebene von Innen- und Außenperspektive, soziologischer Perspektive, historischer Perspektive, Emotionsperspektive, intrakultureller Perspektive, Interessenperspektive, Symbolperspektive Vergleichen: Gleichheiten feststellen (Identifizieren), Unterschiede/Nichtgleichheiten feststellen (Differenzieren), Verschiedenheiten in der Gleichheit messen (Komparation) bewusster Vergleich eigenkultureller Prägnungen und Manifestationen mit den kulturellen Manifestationen der deutschsprachigen Länder	
Empathie lernen	Bewusstwerdung von Heterogenität Thematisierung und Veranschaulichung von Missverständnissen, die Rückwirkungen auf eigenes Verhalten aufzeigen Thematisierung von interkulturell unterschiedlichen Normen für Höflichkeit, Freundlichkeit etc.	
kritische Ereignisse	kulturkontrastive Erfahrungen sammeln in Form von eigenen Erfahrungsberichten Aufzeichnungen von kritischen Situationen eigene, persönlich erlebte kritische Situationen der Lernenden dokumentieren und interpretieren lassen auf Tonband aufgezeichnete narrative Interviews, Tagebücher, Feldnotizen analysieren Dossiers Bearbeitung im Gespräch von kritischen Ereignissen und Fallstudien	
interkulturelle Handlungen	Simulationen Rollenspiele	

Es drängt sich somit die Frage auf, ob das interkulturelle Lehren und Lernen als Methode des Fremdsprachenunterrichts eingestuft werden kann. Luchtenberg [13, S.406] sieht darin mal ein pädagogisches Konzept allgemeiner Art, mal ein Element des Landeskundeunterrichts. Luchtenberg behandelt allerdings ILL auch als eine Unterrichtsmethode in multikulturell zusammengesetzten Lernergruppen im Zielland. Zawadzka [24, S.463] beschreibt das interkulturelle Prinzip im Fremdsprachenlehren und -lernen, als eine unabdingbare Erweiterung der bisherigen landes- bzw. kulturkundlichen Thematik. Neuner [15, S.106-128] und Krumm [11, S.12f, 12, S.120] sehen es als einen kommunikativ-interkulturellen Ansatz an, der keine Methode darstellt, die den kommunikativen Unterricht ablösen oder diesem additiv hinzugefügt werden könnte. Würde man

die konstitutiven Merkmale einer Methode⁴² nach Pfeiffer [16, S.52] betrachten, so müsste festgestellt werden, dass die einzelnen in Tabelle Nr. 1 genannten Merkmale nicht unter eine Methode subsumiert werden können. Vielmehr ist ILL vor dem Hintergrund der Auffassung der Sprache als Medium interkultureller Kommunikation als eine Veränderung und Weiterentwicklung des kommunikativen Ansatzes zum kommunikativ-interkulturellen Ansatz zu betrachten.

Interkulturelle Kompetenz – Definition

Es bestehen derzeit mehrere Versuche die Komplexität der interkulturellen Kompetenz – des Ergebnisses eines interkulturellen Lern- und Lehrprozesses – definitorisch zu erfassen. Es könnte sogar die Feststellung gewagt werden, dass jeder Versuch einer Definition zum Scheitern verurteilt ist, da es nicht möglich ist, die Vielschichtigkeit der interkulturellen Kompetenz in einen transparenten, verständlichen Rahmen zu setzen. Diese Komplexität wird anscheinend von den Wissenschaftlern mehrheitlich übersehen. Nur so ist zu erklären, dass sie versuchen, die interkulturelle Kompetenz bereits in der Definition auf konkrete Fähigkeiten zu operationalisieren anstatt dieser den notwendigen Grad der Generalisierbarkeit zu verleihen. In wirtschaftswissenschaftlichen Analysen zur Interkulturalität wird interkulturelle Kompetenz oft als Sammelbegriff für eine endlose Auflistung spezifischer Anforderungen verwendet, die erfüllt sein müssen, bzw. für Fähigkeiten und Fertigkeiten, die zu erwerben oder zu fördern sind. Oft lesen sich diese Listen wie das Persönlichkeitsprofil des modernen Menschen, mit stark idealisierten, von allen angestrebten aber von niemandem erreichten Leistungsmerkmalen. Thomas [20, S.142] verweist darauf, dass die geforderten Kompetenzen sich oft ausschließen bzw. unvereinbar sind. Paradoxerweise sind die genannten Fähigkeiten oft so abstrakt, wie z.B. Solidarität, Gerechtigkeit, Kritikfähigkeit und Toleranz, dass ein solcher Kompetenzbegriff zu stark vereinfacht und zur Idealisierungen wissenschaftlich gestützter Praxis Konzepte (die, nach dem Motto „alles ist möglich“ entwickelt wurden) und zur Vereinfachung der fremdsprachendidaktischen Gedankenfolgen verführt. Bolten [4, S.38f] warnt davor, dass die interkulturelle Kompetenz momentan eine undurchsichtige und unausschöpfbare Sammlung all dessen ist, was in irgendeinem Zusammenhang mit Kultur steht. Vor diesem Hintergrund ist es nicht verwunderlich, dass Chen/Starosta [6, S.370] diese unbefriedigende Situation folgendermaßen charakterisieren: *„After more than four decades, (...) scholars have produced an abundance of literature in this line of research. Unfortunately, however, this literature is fragmentary and lacks a holistic view. Conceptually, scholars in the area of intercultural communication competence have been unable to provide a consistent framework for an understanding of the notion of interdependence and interconnectedness of the complex multicultural dynamics in the contemporary age. Operationally, they have failed to provide a clear direction for the development of a valid and reliable intercultural communication competence instrument that is appropriate to our current global society.“*

Die in der Fremdsprachendidaktik wohl am häufigsten zitierte Definition der interkulturellen Kompetenz stammt aus dem bekannten Artikel über die interkulturelle Kommunikation von Kapp/Knapp-Potthoff [10, S.66]. Unter interkultureller Kompetenz wird dort *ein Komplex von analytisch-strategischen Fähigkeiten verstanden, die das Interpretations- und Handlungsspektrum des betreffenden Individuums in interpersonaler Interaktion mit Mitgliedern anderer Kulturen erweitern*. Die zitierte Definition ist ihrem Ursprung nach linguistisch ausgerichtet, erfasst dabei aber auch die Handlungs- und Verhandlungsaspekte der interkulturellen Kompetenz und gewährt dem Forscher einen interpretativen Freiraum für die Erfassung von „analytisch-strategischen“ Fähigkeiten gemäß den Bedürfnissen des Lernenden. Einen guten Ausgangspunkt für die weitere Annäherung an die interkulturelle Kompetenz könnte auch die Definition von Grosch/Leenen [7, S.39] bilden: *Unter interkultureller Kompetenz (als Konzept, das für Zielvorstellungen und Lernvoraussetzungen offen ist und nicht ein Idealbild vorschlägt) wird ein „set“*

⁴² Dies sind nach Pfeiffer [16 S. 52]: Grammatik und Muttersprache des Lernenden.

von Fähigkeiten verstanden, die es einer Person ermöglichen, in einer kulturellen Überschneidungssituation unabhängig, kultursensibel und wirkungsvoll zu handeln. Die Korrektheit dieser beiden Definitionen wird nicht angezweifelt, allerdings gibt es Stimmen, die für eine definitivische Ergänzung der interkulturellen Kompetenz plädieren.

Wilczyńska [23, S.78] nennt als einen störenden Faktor die Tatsache, dass die Dynamik der interkulturellen Kompetenz in ihren vielen Definitionen unzureichend betont wird. Ihre Funktionalität soll also aus der Perspektive der Lebenspläne eines jeden Lernenden betrachtet werden. Denn es kann nicht vorausgesetzt werden, dass bestimmte Fähigkeiten bzw. bestimmtes Wissen losgelöst von den vielschichtigen Persönlichkeitsstrukturen erworben werden, in denen sich diese Kompetenz entwickeln und funktionieren wird. Ähnlich argumentiert Torenc [21, S.290], wenn sie für die Erweiterung der Definition der interkulturellen Kompetenz plädiert. Laut dieser Autorin soll die interkulturelle Kompetenz über die generellen Erkenntnisaspekte hinausgehen und biographische Erfahrungen, d.h. vom Lernenden vorgenommene Handlungen und das dazu gehörende Self-Assessment einzelner Lernenden berücksichtigen. Torenc begründet ihren Standpunkt, indem sie auf die empirischen Untersuchungen verweist, die belegen, dass der didaktisch aufgefasste Terminus „Kompetenz“ weitgehend kontextabhängig ist, d.h. von der Biographie und der außerschulischen Erfahrungen des Lernenden beeinflusst wird. Diese Anmerkungen nähern die Auffassung der interkulturellen Kompetenz in der Fremdsprachendidaktik dem sozialpsychologischen Standpunkt an, in dem die Dynamik der interkulturellen Kompetenz wiedergegeben zu sein scheint: *Interkulturelle Kompetenz zeigt sich in der Fähigkeit, kulturelle Bedingungen und Einflussfaktoren im Wahrnehmen, Urteilen, Empfinden und Handeln bei sich selbst und bei anderen Personen zu erfassen, zu respektieren, zu würdigen und produktiv zu nutzen im Sinne einer wechselseitigen Anpassung, von Toleranz gegenüber Inkompatibilitäten und einer Entwicklung hin zu synergieträchtigen Formen der Zusammenarbeit, des Zusammenlebens und handlungswirksamer Orientierungsmuster in Bezug auf Weltinterpretation und Weltgestaltung* [20].

Modell interkultureller Kompetenz nach Byram

Die vorstehenden Definitionen haben in einer großen Anzahl von Modellen interkultureller Kompetenz resultiert, die interkulturelle Kompetenz zu fremdsprachendidaktisch relevanten Zwecken operationalisieren lassen. Im Folgenden soll das Modell Byram [5, S.73] näher erläutert werden, dessen entscheidender Vorteil darin liegt, dass es die für die Fremdsprachendidaktik relevanten Komponenten viel stärker berücksichtigt als die anderen bekannten Modelle [vgl. u.a. 4, S.214, 20, S.145]. Während sich z.B. das Modell von Bolten stark an der Effektivität von Wirtschaftskontakten orientiert und das Modell von Thomas an der allgemeinen Persönlichkeitsentwicklung, definiert Byram [vgl. auch 19, S.74] konkrete Anforderungen für die Fremdsprachendidaktik und misst der Sprache die ihr zukommende Bedeutung bei.

Das Modell der interkulturellen Kompetenz nach Byram [5, S.70] ist in der interkulturellen kommunikativen Kompetenz verankert, die hier als ein Zusammenspiel folgender charakteristischer Komponenten ausgewiesen wird:

- linguistische Kompetenz,
- soziolinguistische Kompetenz,
- Diskurskompetenz,
- interkulturelle Kompetenz.

Die von uns fokussierte interkulturelle Kompetenz *sensu stricto* erfordert die Darstellung von fünf, mit kommunikativer Kompetenz verflochtenen Dimensionen, die Byram [5 S. 34] 5 *savoirs* genannt hat. Diese 5 *savoirs* sind als integrierte, mit kommunikativer Kompetenz verflochtene Dimensionen interkultureller Fähigkeit zu betrachten und können wie folgt umschrieben werden: *savoir être* als Einstellungen, *savoir comprendre* als Verstehen unter Nutzung kulturellen Wissens, *savoir apprendre/faire* als Fähigkeiten zur Organisation von Erkenntnisgewinn und Interaktion in einer zunächst fremden Umgebung und *savoir s'engager* als die kritische Be-

urteilung der Eigen- und Fremdkultur.

Sercu [19, S.74] hat dieses Modell weitgehend beibehalten, jedoch zur besseren Übersichtlichkeit in einem Punkt grundsätzlich modifiziert. Sie hat das Modell von Byram [5] eindeutig in einen Rahmen der „Ebenen der interkulturellen Kompetenz“ (Wissen/Einstellungen/Handlungen) eingebettet, was tabellarisch wie folgt dargestellt werden kann:

Tabelle 2

Ebenen interkultureller Kompetenz nach Sercu [19 S. 74]

Ebenen der IK	allgemeine Qualifikationen
Wissen	allgemeine Kulturkenntnisse
	Wissen über die eigene und fremde Kultur
	Kenntnisse der individuellen und sozialen Interaktion
	Einsicht in die Art und Weise, auf die Sprache auf ihrer verbalen und paraverbalen Ebene von Kultur beeinflusst wird
Einstellungen	Offenheit und Bereitschaft, die eigene Perspektive zu relativieren Neugierde
Handlungen	Interpretationsvermögen im Hinblick auf die fremde Kultur und ihren Bezug auf die eigene Kultur
	Fähigkeit, die Realität und Interaktion zu beobachten
	Fähigkeit, Kenntnisse über eine fremde Kultur zu erwerben und diese in der Kommunikation und Interaktion angemessen anzuwenden
	Fähigkeit, metakognitive Strategien einzusetzen: über eigenes Lernen zu reflektieren
	kritisches Urteilsvermögen im Hinblick auf die eigene und fremde Kultur

Zu den Einstellungen zählt Sercu [19 auch 5, S.34-38]: Wissensbegierde und Offenheit sowie die Bereitschaft, Misstrauen gegenüber anderen Kulturen abzubauen und auf das egozentrische Bild der eigenen Kultur zu verzichten. Wissen bezieht sich auf die Kenntnisse bzw. auf das Bewusstsein über die Differenzen zwischen Kulturen bzw. sozialen Gruppen sowie über allgemeine Prozesse, denen unsere sozialen Interaktionen unterliegen (Wahrnehmung der Geschichte, Institutionen, Nationalgedächtnis etc.). Diese Komponente umfasst auch das Wissen über Kulturausdrücke und -verhalten im eigenen Kontext sowie im Kontext des Gesprächspartners. Allgemein kann gesagt werden, dass diese Komponente mit der Fähigkeit verbunden ist, Kulturen im geschichtlichen, geographischen und sozialen Kontext zu vergleichen. Dies impliziert theoretisches Wissen.

Handlungen umfassen das Interpretationsvermögen und das Vermögen zur Aufstellung von gegenseitigen Bezügen (eng. *skills of interpreting and relating*) z.B. hinsichtlich von Dokumenten und Ereignissen aus der eigenen und der fremden Kultur. Damit ist die Fähigkeit verbunden, Konflikte zu identifizieren und zu interpretieren und zwar insbesondere solche, die auf Ethnozentrismus zurückzuführen sind. Hierzu gehört auch die Fähigkeit, die Realität und Interaktion zu beobachten (eng. *skills of discovery and interaction*), was mit dem Erwerb neuen Wissens über eine Kultur und dem Einsatz dieses Wissens im Kommunikationsprozess verbunden ist. Dazu gehört die Fähigkeit, non-verbale Interaktionselemente zu identifizieren und diese angemessen in der Praxis anzuwenden – unter Berücksichtigung des Kommunikationskontextes.

Auf der Ebene der Handlungen hat Sercu [19] ebenfalls kritisches Kulturbewusstsein und politische Ausbildung (eng. *critical cultural awareness/political education*) angeführt. Es handelt sich nicht um die Fähigkeit, Werte, Praktiken und kulturelle Perspektiven zu identifizieren, sondern um die Fähigkeit Aspekte eigener und fremder Kultur anhand eindeutig definierter Kriterien kritisch zu beurteilen.

Das vorgestellte Modell kann immer noch – auch wenn seine Entwicklung bereits einige Jahre zurückliegt – als ein Referenzmodell für interkulturalitätsrelevante Vorhaben innerhalb der Fremdsprachendidaktik z.B. Evaluation interkultureller Kompetenz, Entwicklung entsprechender Lehrmaterialien etc. gelten. Es sorgt nämlich eindeutig für die genaue Festlegung der Anforderungen interkultureller Kompetenz und liefert somit eine Grundlage für eine entsprechende Einbeziehung interkultureller Kompetenz in die Bestimmung der Lernziele des Fremdsprachenunterrichts, in die Auswahl der Lerntechniken, Lehrverfahren sowie die Lernkontrolle.

Literaturverzeichnis

- [1]. *Abendroth-Trimmer, D.* Der Blick auf das andere Land: Ein Vergleich der Perspektiven in Deutsch-, Französisch- und Russischlehrwerken. – Tübingen: Narr, 1998.
- [2]. *Adamczak-Krysztofowicz, S.* Texte als Grundlage der Kommunikation zwischen Kulturen. Eine Studie zur Kultur- und Landeskunde Vermittlung im DaF-Studium in Polen. – Hamburg: Kovacs, 2004.
- [3]. *Badstübner-Kizik, C.* Bild- und Musikkunst im Fremdsprachenunterricht. Zwischenbilanz und Handreichungen für die Praxis. – Frankfurt a. Main: Peter Lang, 2007.
- [4]. *Bolten, J.* Kompetencja interkulturowa a kształcenie kompleksowe // M. Mackiewicz (ed.) *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa.* – Poznań: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Bankowej, 2005. – S. 37-46.
- [5]. *Byram, M.* Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. – Clevedon: Multicultural Matters, 1997.
- [6]. *Chen, G. M.; Starosta, W. J.* Intercultural communication competence: A synthesis // *Communication Yearbook*, 19, 1996. – S. 353-384.
- [7]. *Grosch, H.; Leenen, W.* Bausteine zur Grundlegung interkulturellen Lernens // Bundeszentrale für politische Bildung (Hrsg.) *Interkulturelles Lernen.* – Berlin, 1998. – S. 29-46.
- [8]. *Hexelschneider, E.* Das Fremde und das Eigene // *Jahrbuch DaF* 14, 1988. – S.127-136.
- [9]. *Hu, A.* Interkulturelles Lernen. Eine Auseinandersetzung mit der Kritik an einem umstrittenen Konzept // *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 10 (2), 1999. – S. 277-303.
- [10]. *Knapp, K.; Knapp-Potthoff, A.* Interkulturelle Kommunikation // *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 1/1990. – S. 62-93.
- [11]. *Krumm, H.-J.* Der kommunikativ-interkulturelle Ansatz // *ÖDaF-Mitteilungen* 11/1, 1995. – S. 8-14.
- [12]. *Krumm, H.-J.* Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht // Bausch u.a. (Hrsg.) *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht.* – Tübingen: Narr, 1994. – S. 116-127.
- [13]. *Luchtenberg, S.* Language Awareness: Anforderungen an Lehrkräfte und ihre Ausbildung // *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 26, 1997. – S.111-127.
- [14]. *Müller, B.-D.* Fremdsprachenunterricht als Ausgangspunkt für interkulturelles Lernen // K.-R. Bausch, H. Christ, H.-J. Krumm (Hrsg.) *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht.* – Tübingen: Narr, 1994. – S. 155-164.
- [15]. *Neuner, G.; Hunfeld, H.* Methoden des fremdsprachlichen Unterrichts. – Berlin: Langenscheidt, 1993.
- [16]. *Pfeiffer, W.* Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki. – Wagros: Poznań, 2001.

- [17]. Pfeiffer, W. Von der linguistisch bezogenen Fremdsprachendidaktik zur interkulturellen Fremdsprachenpädagogik. Ein Essay // E. Hentschel (Hrsg.): *Particulae Collectae*, Festschrift für Harald Weydt zum 65. Geburtstag. Linguistik Online, 2003. – S. 265-272.
- [18]. Pommerin-Götze, G. Interkulturelles Lernen // G. Helbig, L. Götze, G. Henrici, H.-J. Krumm (Hrsg.) *Ein internationales Handbuch*. – Berlin: de Gruyter, 2001. – S. 973-985.
- [19]. Sercu, L. Assessing intercultural competence: a framework for systematic test development in foreign language education and beyond // *Intercultural Education* 1, 2004. – S. 73-89.
- [20]. Thomas, A. *Kulturvergleichende Psychologie*. – Göttingen: Hogrefe Verlag für Psychologie, 1993.
- [21]. Torenc, M. Między działaniem a samoocena: o praktykowaniu międzykulturowości // K. Karpińska-Szaj, *Nauka języków obcych w dobie integracji europejskiej*. – Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem, 2005. – S. 287-298.
- [22]. Vollmer, H. J. Diskurslernen und interkulturelle Kommunikationsfähigkeit. Der Beitrag der Pragmalinguistik und der Diskursanalyse zu einem erweiterten Sprachkonzept // L. Breddella (Hrsg.) *Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen? Dokumentation des 15. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF)*. Gießen, 4.-6. Oktober 1993. – Bochum: Brockmeyer, 1995. – S. 104-127.
- [23]. Wilczyńska, W. O postawie otwartości kulturowej // K. Karpińska-Szaj, *Nauka języków obcych w dobie integracji europejskiej*. – Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem, 2005. – S. 69-80.
- [24]. Zawadzka, E. Glottodydaktyczne aspekty interkulturowości // Z. Kielar et. al. (ed.) *Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka – translatoryka – glottodydaktyka*. – Warszawa: Graf-Punkt, 2000. – S. 451-465.

УДК 802.0-37:800:008

*Заведующая кафедрой ин. языков
социально-гуманитарного факультета Во-
ронезского государственного архитек-
турно-строительного университета
д. ф. н., профессор
e-mail: FominaSinaida@emoniv.vsi.ru*

*Head of the foreign languages department
of the Social-Human Faculty of the Voronezh
State University of Architecture
and Civil Engineering
Second Ph. D., Professor
e-mail: FominaSinaida@emoniv.vsi.ru*

З.Е. Фомина

**ИННОВАЦИИ В СФЕРЕ РУССКОГО КОММУНИКАТИВНОГО
ПОВЕДЕНИЯ КАК СОЦИАЛЬНО ОБУСЛОВЛЕННЫЕ РЕФЛЕКСИИ НОВОЙ
РОССИЙСКОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ (INNOVATIONEN IM BEREICH DES
RUSSISCHEN KOMMUNIKATIVEN VERHALTENS ALS SOZIAL BEEINFLUSSTE
REFLEXIONEN NEUER RUSSISCHER REALITÄT)**

В статье рассматриваются инновационные формы русского коммуникативного поведения с позиции языковой и коммуникативной этики, обусловленные появлением новых реалий в современной российской действительности. Предметом анализа послужили пять типов коммуникативных взаимоотношений: «водитель транспортного средства и пассажиры», «пассажир и другие пассажиры», «водитель и другие водители», «водитель и его самовосприятие» «транспортное средство и его владелец». В статье анализируются факторы, формирующие возникновение новых языковых и коммуникативных форм vs. содержаний в сфере